



**Соглашение о сотрудничестве между
Харбинским политехническим
университетом и Иркутским
национальным исследовательским
техническим университетом о создании
Центра российско-китайского
сотрудничества Иркутского
национального исследовательского
технического университета и Харбинского
политехнического университета
(представительство Иркутского
национального исследовательского
технического университета в Харбинском
политехническом университете)**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Иркутский национальный исследовательский технический университет» (в дальнейшем именуемый ИРНИТУ) в лице ректора Корнякова Михаила Викторовича, и Харбинский политехнический университет (в дальнейшем именуемый ХПУ) в лице ректора Чжоу Юй, в дальнейшем именуемые «Стороны», а также «каждая из сторон», достигли следующего соглашения (именуемое в дальнейшем «Соглашение»):

1. Цель соглашения

1.1. В целях создания Центра российско-китайского сотрудничества Иркутского национального исследовательского технического университета и Харбинского политехнического университета (представительства Иркутского национального исследовательского технического университета в Харбинском

哈尔滨工业大学与
伊尔库茨克国立理工大学
关于成立哈尔滨工业大学与
伊尔库茨克国立理工大学合作中心
(伊尔库茨克国立理工大学驻哈尔滨工业
大学代表处) 的合作协议

哈尔滨工业大学（以下简称哈工大），以校长周玉为代表；联邦国家高等教育自治机构伊尔库茨克国立理工大学（以下简称伊工大），以校长科尔尼利亚科夫·米哈伊尔·维克托罗维奇为代表，以下统称为“双方”，并分别为“每一方”，现就双方合作事宜达成以下协议（以下简称“协议”）：

1. 协议目的

1.1 通过成立哈尔滨工业大学与伊尔库茨克国立理工大学合作中心（伊尔库茨克国立理工大学驻哈尔滨工业大学代表处）（以下简称“代表处”），发展及深化哈尔滨工业大学与伊尔库茨克国立理工大学之间的科学和教育合作。

<p>политехническом университете) (в дальнейшем именуемый «Представительство», развития и укрепления сотрудничества в области науки и образования между ИРНИТУ и ХПУ.</p> <p>1.2 Для создания Представительства обе стороны договорились о нижеперечисленных основных направлениях сотрудничества (в дальнейшем именуемые «Сотрудничество»):</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Координация и реализация совместных образовательных и исследовательских проектов; b) Организация совместных научных мероприятий, научных конференций, семинаров и лекций; c) Представление и распространение информации об образовательных программах, научных исследованиях, культурной деятельности и конференции ИРНИТУ; d) Координирование вопросов создания и реализации совместных образовательных программ по модели «двойного дипломирования»; e) Обмен библиографической информацией и другой информацией, которая представляет интерес для обеих сторон; f) Осуществление обеими сторонами сотрудничества в области преподавания дисциплин и научных исследований, совместная подача заявок на исследовательские проекты и оказание помощи и технической поддержки в реализации проектов сотрудничества. <p style="text-align: right;">Приоритетное</p>	<p>1.2 为成立代表处，双方商定以下主要合作方向（以下简称“合作”）：</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 协调和实施联合教育和研究项目； b) 组织联合学术活动、学术会议、研讨会以及讲座活动； c) 介绍和推广伊工大的研究及教育项目，文化活动，会议等信息； d) 协调建立和实施“双学位”联合教育项目的工作； e) 交流双方感兴趣的书目信息和其他信息资料； f) 双方协商优先开展土木工程及相关领域的教学、科研合作，联合申请该领域研究项目，并为合作项目的实施提供帮助和技术支持；
---	--

<p>направление сотрудничества: гражданское строительство и смежные области.</p> <p>g) Учреждение и развитие летних и зимних школ по направлению гражданского строительства;</p> <p>1.3 Для реализации направлений деятельности, указанных в подпункте 1.2, стороны могут подписать отдельные соглашения для уточнения процедур реализации и источников финансирования.</p> <p>1.4. Каждая сторона может дать рекомендации по выполнению этого соглашения.</p> <p>1.5. Настоящее соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества, является основой для разработки и реализации совместных программ.</p>	<p>g) 双方协商开展创办土木工程暑期和冬季 学校;</p> <p>1.3 为实现 1.2 项中所示活动，双方可签订单独协议，明确实施程序和资金来源。</p> <p>1.4 每一方可对本协议的实施提出建议。</p> <p>1.5 本协议确定了基本合作方向和模式，是 制定和实施联合项目的基础。</p>
<p>2. Права и обязанности обеих сторон</p> <p>2.1 Чтобы обеспечить эффективную работу Представительства, обе стороны достигли следующего соглашения</p> <p>Харбинский политехнический университет :</p> <ul style="list-style-type: none"> —Назначает координатора Представительства с китайской стороны и извещает об этом ИРНИТУ; —Предоставляет все необходимые для деятельности Представительства площадки и материальные ресурсы ; —Содействует распространению информации о видах деятельности Представительства и их осуществлению ; —Согласовывает с ИРНИТУ реализацию проектов и мероприятий Представительства; 	<p>2.双方权利和义务</p> <p>2.1 为保证代表处工作高效运转，双方达成 如下协议：</p> <p>哈尔滨工业大学：</p> <ul style="list-style-type: none"> —指定一名项目协调员，并告知伊工大； —提供代表处工作所必须的场地及物力资源； —协助代表处活动的信息传播和实施； —与伊工大共同协商实施代表处的活动和项目； —为该项目提供行政支持。

<p>—Предоставляет административную поддержку данному проекту.</p> <p>Иркутский исследовательский университет:</p> <ul style="list-style-type: none"> —Предоставляет данному проекту информационное обеспечение; —Назначает координатора Представительства с российской стороны и извещает об этом ХПУ ; —Согласовывает с ХПУ реализацию проектов и мероприятий Представительства; —Предоставляет все необходимые информационные материалы о ИРНИТУ. <p>2.2 Обе стороны путем переговоров могут дополнить установленные права и обязанности, указанные в подпункте 2.1.</p> <p>2.3 Обе стороны обязуются выполнить все обязанности, утвержденные в соглашении.</p> <p>2.4 ХПУ обязуется не указывать ИРНИТУ в правоотношениях, кроме случаев выполнения соглашения с ИРНИТУ или изначально составленных договоров, ХПУ не должен разглашать соответствующую информацию о сотрудничестве с данным университетом.</p>	<p>伊尔库茨克国立理工大学：</p> <ul style="list-style-type: none"> —为该项目提供信息保障； —指定一名项目协调员，并告知哈工大； —与哈工大共同协商实施代表处的活动和项目； —提供必要的伊工大信息资料。 <p>2.2 双方经协商可扩大 2.1 项中所规定权利和义务。</p> <p>2.3 双方承诺履行合同中规定义务。</p> <p>2.4 哈工大承诺不以伊工大名义涉及法律关系，除为完成与伊工大协议或初拟协议外，哈工大不得泄露与该校合作相关信息。</p>
<p>3. Действие и отмена соглашения</p> <p>3.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует до тех пор, пока одна из сторон прямо не намеревается расторгнуть Соглашение.</p> <p>3.2 Любые изменения или дополнения к настоящему Соглашению должны быть сделаны в письменной форме и подписаны обеими сторонами для вступления в силу.</p>	<p>3. 协议效力与解除条件</p> <p>3.1 本协议自签字之日起生效，有效期直至一方表示有意终止协议为止。</p> <p>3.2 任何对本协议的更改或补充必须以书面形式提出，并经双方签署方可生效。</p>

<p>3.3 Настоящее Соглашение может быть отменено по инициативе одной из сторон и должно быть представлено в письменной форме не позднее, чем за шесть (6) месяцев до прекращения действия Соглашения, и должно быть сообщено другой стороне.</p>	<p>3.3 本协议可在其中一方的倡议下解除，该倡议应在不迟于协议终止前六（6）个月内以书面形式提出，并通知另一方。</p>
<p>4. Другие (заключительные) положения</p> <p>4.1 Любые споры или разногласия, которые могут возникнуть между сторонами в отношении настоящего Соглашения или связанных с ним вопросов, должны быть разрешены путем переговоров между сторонами, насколько это возможно. Если стороны не могут прийти к соглашению в течение 30 дней с даты возникновения спора, стороны могут обратиться в суд с иском. В этом случае применимым законодательством является законодательство страны, в которой возникают соответствующие правоотношения.</p> <p>4.2 Кроме законодательных требований, если у обеих сторон не будет прямой связи с настоящим Соглашением, то использование названия одной из сторон осуществляется путем предварительного соглашения.</p> <p>4.3 Настоящее соглашение составлено в 2-х экземплярах на русском и китайском языках. Каждая сторона имеет по одному экземпляру (включает экземпляр на русском и китайском языках).</p>	<p>4. 其他（最后）条款</p> <p>4.1 双方就本协议或与此相关事宜可能发生的任何争议和分歧，应尽可能通过双方谈判来解决。如果双方无法在发生争执日起的 30 日内达成协议，当事人可以向法院申请诉讼。在这种情况下，发生相应法律关系的国家法律为适用法律。</p> <p>4.2 除非法律要求，如与本协议双方不直接相关，需经预先协商，才能使用其中一方的名称。</p> <p>4.3 本协议以俄文和中文书就，一式两份。双方各执一份（包含俄文和中文一份）。</p>

Иркутский национальный исследовательский
технический университет

伊尔库茨克国立理工大学

Корняков М.В.
科尔尼亞科夫 M.B.

Ректор
校长



«25» июня 2020 г.

2020年 6月 25 日

Харбинский политехнический университет

哈尔滨工业大学

Чжоу Юй
周玉

Ректор
校长

«3» июня 2020 г.

2020年 6月 3 日

